

que sólo podría resultar práctico para los seguidores de la disciplina en cuestión.

La obra merece la pena porque nos acerca al panorama antropológico y cultural de la historia del Ninja, con explicaciones muy claras al respecto que no quedan reducidas a un aspecto concreto; y es que Hatsumi nos ofrece una exposición rica y desconocida para muchos en cuanto a la dimensión de su trabajo. Llama la atención una reflexión, que aparece en el capítulo I sobre “perder la cabeza”. La ilustra con una extraordinaria e inédita exposición sobre el culto y exquisito cuidado a las cabezas que los guerreros cortaban a sus enemigos para, una vez tratadas, exponerlas en lugar preferente. Aquí en occidente resulta incomprensible teniendo en cuenta el parangón con los trofeos de cinegéticos que el cazador muestra en su salón. Si bien el hecho hay que justificarlo dentro de la propia cultura del momento: en Japón, la situación social de la época, ofrecía otra comprensión, que actualmente analizamos, desde un prisma antropológico en cuanto a la manera de sentir y expresarse del pueblo japonés.

Pero lo que hace del libro algo entrañable y cercano es el diálogo del propio Hatsumi: lenguaje coloquial y sin artificios pero contundente. Anima a seguir las enseñanzas, basadas en la experiencia vital, de alguien que en un profundo paralelismo con el Arte que siempre practicó ofrece consejos para la vida de todos los días. Consejos que desgrana a través de cinco capítulos que abarcan temas tan variados como: el amor, el erotismo, la traición, la violencia o bien la vida cotidiana del Ninja. Bien mirado, la realidad existencial de todos y cada uno de nosotros.

Personalmente me sorprende gratamente su manera de expresarse que recuerda sobremanera a los chamanes sudamericanos. Quien haya leído obras de ese

tipo coincidirá plenamente conmigo; sobre todo en la lectura del pasaje “Vivir según la propia medida”. Afirma que la distancia que separa la victoria de la derrota es tan estrecha como una hoja de papel; para ello no duda en proponer el ejemplo del papel higiénico a través de una soberbia anécdota escatológica; no por ello de mal gusto ¡todo lo contrario! Sus ejemplos sobre la “ruptura del ritmo” se erigen en claro ejemplo de ese saber chamánico que sin duda todo Ninja posee.

Por supuesto que no puede pedirse al lector que de entrada acepte todo lo que el autor propone. El mismo Hatsumi se caracteriza por no ser inquisitorial; de hecho afirma que se siente preocupado cuando alguno de sus alumnos no presenta iniciativas propias. El capítulo III es prolijo en la descripción filosófica de los cinco elementos que conjuga sabiamente con las diferentes utilidades de las antiguas armas del Ninja.

Los consejos que sobre alimentación y salud ofrece en el último capítulo no son desafortunados, si bien el propio autor incorpora modernas técnicas de osteopatía y quiropraxia propias de su condición de experto en estas materias más que de un Soke de Ninjutsu; si bien el título *El Ninja moderno* puede justificar estas licencias. Licencias que también pueden permitirse cuando uno de sus apartados reza “La dieta Ninja que cura el cáncer”. Y digo que pueden justificarse porque entiendo se trata de una receta ancestral rodeada de elementos literarios envueltos en la tradición popular como pueda encontrarse en el Quijote cuando habla del bálsamo de Fierabrás, aquel remedio que curaba cualquier tipo de dolencia. De todos modos creo que el lector sabrá comprender este aspecto tomándolo dentro del contexto en que lo incluye.

En suma la obra merece la pena, como bien dije al inicio de esta revisión. Trabajo que muestra

el profundo respeto de sus alumnos españoles con Arsenio Sanz Rivera al frente en la meritoria labor de traductor del japonés. Todos ellos han hecho posible esta obra que acerca mucho más al Maestro Hatsumi hasta el hombre de la calle, ajeno al mundo del Budo, en la seguridad de que su lectura le resultará instructiva y amena. Este es precisamente su acierto.



### Diccionario de Karate Shôtôkan

Por Schlatt

Valencia: Kamizaze, 2004  
240 páginas 21,5 x 14,5 cm.  
Ilustraciones  
I.S.B.N.: 84-607-9752-X  
19,18 €

Disponible en:  
Kamikaze España  
Urbanización Monte Alcedo  
C/ Salvador Giner, 10  
46190 Ribarroja  
(Valencia – España)  
Telf.: +34 96 274 06 63  
Fax: +34 96 274 08 76  
E-mail: info@kamikazeweb.com  
<http://www.kamikazeweb.com>

Revisión por  
Martín M. Fernández

La primera vez que tuve conocimiento de la existencia del *Diccionario de Karate Shôtôkan* fue en el año 1999 cuando se editó en alemán. Dos años más tarde, fue traducido al inglés, y pienso que al igual que yo, muchos amantes del kárate shôtôkan conocimos este libro en la lengua de Shakespeare. La primera ocasión que lo tuve en mis manos captó mi atención por los siguientes aspectos: la belleza de los kanji que encabezaban cada una de las fotografías, términos o expresiones, lo extenso de su glosario, así como su esmerado diseño y la calidad de su impresión. En todo ello quedaba patente el cariño y la meticulosidad con

que el autor había escogido el contenido de su obra. Por estos motivos me alegré mucho cuando hace unos años mi amigo y compañero Frank Schubert me dijo que había adquirido los derechos para su traducción al castellano. Y más contento aún me sentí cuando me confió la traducción del mismo. Así que juntos emprendimos el proyecto con la certeza de que estábamos haciendo algo importante por los karatekas hispanohablantes de nuestro estilo.

Una vez comentado mi primer contacto con el *Diccionario de Karate Shôtôkan* y confesada mi “complicidad” con el mismo, pasaré a comentar los motivos que tengo para tenerlo en tan alta estima:

En primer lugar, es debido a su valor intrínseco, ya que es un libro único en su género que define la inmensa mayoría de los términos utilizados en el kárate shôtôkan. Son más de 750 entradas entre técnicas y expresiones, con sus ideogramas kanji y la transcripción al castellano que explica el significado de los mismos. Además, cuenta con un apartado que indica cómo se han de pronunciar en japonés. Y como algunas técnicas o términos tienen más de un nombre se incluyen otras variaciones, y se utiliza la traducción palabra por palabra para ofrecer una comprensión más profunda de cada vocablo.

En segundo lugar, porque aparte de la información escrita en sus 240 páginas se incluyen más de 250 fotografías para mostrar las técnicas de kárate, lo cual le aporta una gran belleza visual y una mayor claridad ya que se asocian en un mismo espacio la fotografía, los ideogramas kanji, su nombre en japonés y la explicación en castellano.

Y en tercer lugar, pero no menos importante, porque el diccionario reúne variados y útiles contenidos en un sólo ejemplar. De no ser así, todo este aco-

pio de información habría de ser recabada buscando en un buen número de fuentes. Algunos de estos valiosos contenidos son: la selección de máximas de grandes maestros del budô, el apartado de términos selectos y el de filosofía del kárate.

Como curiosidad histórica, el lector podrá comprobar observando la escritura kanji del término “manji gamae”. Cuál fue la fatal coincidencia que hizo que muchos años después de la segunda guerra mundial en los libros de kárate japoneses dicho término fuese sustituido por su homónimo “gedan-jodan ude uke”. Hoy en día puede ser un detalle anecdótico; pero... muy comprensible en aquellas circunstancias. Porque uno de los ideogramas de la citada técnica es exactamente igual que el distintivo de la “cruz gamada” (esvástica) alemana.

Por otro lado, para que el lector pueda hacerse una idea de la estructura y valor de este libro creo que lo más apropiado es leer su índice que reproduzco a continuación. Índice de contenidos: Prefacio. Pronunciación. Sistema Numérico. Diferentes Niveles y Direcciones. Elementos de Entrenamiento en Karate. Kata. Kata Básico. Kata Avanzado. Instrucciones Durante el Entrenamiento. Movimientos. Posiciones. Posturas. Técnicas: Waza: Kaishô waza. Tsuki waza. Uchi waza. Ate waza. Keri waza. Uke waza. El Origen del Nombre Karate-dô. El Maestro Funakoshi Gichin. Otros Términos Importantes en Karate-dô. Términos Selectos: Shu Ha Ri. Oss. Zanshin. Keiko. Kangeiko. Bushidô. Gasshuku. Kamae. Kumite. En el Dôjô. Reglas del Dôjô: Dôjôkun. Veinte Preceptos de Karate-Dô. Diferentes Estilos de Karate. Filosofía del Karate. Terminología de Competición. Partes del Cuerpo Humano. Zen. Índice de los Términos Japoneses.

La única diferencia de la actual versión en castellano, editada en el año 2004, con las versiones alemana e inglesa, es que la que ahora nos ocupa está dedicada al sensei Taiji Kase (1929-2004) por lo que también contiene una breve biografía y varias fotografías del mismo.

Y por último, únicamente reiterar que en mi opinión este libro-diccionario aporta un conocimiento exhaustivo de la terminología utilizada en el mundo del kárate shôtôkan. Incluyendo además una serie de apartados que pueden interesar karatekas de otros estilos.



### **The Hidden Roots of Aikido - Dayto Ryu Aiki Ju Jutsu**

Por Shiro Omiya  
Tokyo: Kodansha International, 1998  
216 páginas. 25,7x18,2 cm.  
Ilustraciones.  
I.S.B.N.: 978-4-7700-2327-8  
35 \$

Disponible en:  
Kodansha International  
Otowa YK Building  
1-17-14 Otowa,  
Bunkyo-ku, Tokyo (Japón)  
112-8652  
Telf.: + 81-3-3944-6493  
E-mail:  
sales@kodansha-intl.co.jp  
<http://www.kodansha-intl.com/>

Revisión por  
Miguel Ángel Ibáñez Espinosa

Este libro consta de dos partes bien diferenciadas, la primera es una introducción a la historia del Aiki Ju Jutsu de la Dayto Ryu y la segunda se centra en el apartado técnico.

En la primera parte el autor se remonta hasta el s. VIII y llega hasta la actualidad, haciendo además una mención especial a los máximos representantes de la Dayto Ryu, en especial Sokaku Takeda, y por último a sus sucesores

en el s. XX, destacando Takuma Hisa (1896-1980), Tokimune Takeda (1916-1993) y Morihei Ueshiba (1883-1969). Como última mención sobre sus sucesores ofrece algunos datos sobre la segunda generación de profesores (Saigo Okamoto, Hakary Mori y Katsuyuki Kondo).

Dentro del apartado técnico, este libro presenta por ejemplo un apartado muy interesante y que pocos libros occidentales sobre el “Aiki” desgranar, la diferencia entre el Aiki Jutsu, el Aiki Ju Jutsu y el Aiki no Jutsu. También hace un gran hincapié en uno de los conceptos básicos de las disciplinas aiki, los *te hodoki* (las forma de liberar las manos ante un agarre), explicando dos de los conceptos básicos que se trabajan en Dayto Ryu a la hora de dirigir al Uke, el *Aiki-age* y el *Aiki-sage*. Dichos conceptos son explicados en el libro mediante la realización de los *karyû happô*, que son un símil a los *kuzushi* (desequilibrios) básicos del Judo-Ju Jutsu pero realizados en *suwari waza* (trabajo de rodillas).

Posteriormente, dentro del apartado de las técnicas, éstas se nos presentan desgranadas en series fotográficas bastante concretas y concisas. En cada una se muestra un “concepto técnico” y una forma de realizarlo ante un ataque. El primer bloque de técnicas comprende algunas de las formas del *suwari waza* (trabajo de rodillas), pasando posteriormente a otros dos trabajos distintos, el *tachi waza* (técnicas de pie) en dos de sus niveles (básico e intermedio) y los controles e inmovilizaciones. Por último, nos muestra algunas técnicas ante ataques con armas, como son el sable (*iaito*), el bastón mediano (*jo*), paraguas (*kasa*) y el uso de algunas de estas armas contra *uke* (sable y bastón), aunque es de destacar que el trabajo de las armas, mucho más extenso en esta Escuela y en la mayoría de los Aiki Ju Jutsu, es aquí visto de manera muy somera.

En cuanto a la obra en sí, se trata de un libro muy bien acabado, con un papel agradable al tacto, encuadernado en tapa dura y con una amplia selección de fotografías, todas ellas en blanco y negro. Sus contenidos técnicos, a pesar de no ser profundos sí demuestran un gran dominio del autor en la materia, y sobre todo sirven de introducción a todos los interesados. Además, a pesar de estar en inglés, es de fácil lectura para personas con poco dominio del idioma. A este hecho ayuda que el autor no se extienda en explicaciones, salvo para apoyar algún detalle del montaje fotográfico. Se echa de menos que al traducir la obra al inglés no se hayan mantenido los kanji de las técnicas ni de los conceptos fundamentales.

Si bien en el apartado fotográfico las imágenes son de buena calidad, se echa en falta en algunos casos, como por ejemplo en las técnicas ante varios atacantes, un cambio de perspectiva que muestre con más claridad las técnicas, aunque sí hay que destacar la claridad del montaje y la numeración a la hora de seguir la técnica. También puede destacarse que la obra desgrana algunos conceptos básicos en cuanto a las posiciones de las manos (*in'yô no den, doko den, tsuribari kuden...*).

Es, en definitiva, un libro bastante interesante para acercarse a las formas básicas del Aiki Ju Jutsu en general y más concretamente a las de la Escuela “madre” de todos los Aiki, la Dayto Ryu.

